

**Дипломатическая конференция по заключению договора для
облегчения доступа лиц с нарушениями зрения и лиц с
ограниченной способностью воспринимать печатную
информацию к опубликованным произведениям**

Марракеш, 17 - 28 июня 2013 г.

**ПРОЕКТ ТЕКСТА МЕЖДУНАРОДНОГО ДОКУМЕНТА/ДОГОВОРА ПО
ОГРАНИЧЕНИЯМ И ИСКЛЮЧЕНИЯМ В ИНТЕРЕСАХ ЛИЦ С НАРУШЕНИЯМИ
ЗРЕНИЯ/ЛИЦ С ОГРАНИЧЕННОЙ СПОСОБНОСТЬЮ ВОСПРИНИМАТЬ
ПЕЧАТНУЮ ИНФОРМАЦИЮ**

*подготовлен Секретариатом**

* Настоящий пересмотренный вариант включает изменения, согласованные ПКАП 20 апреля 2013 г. и заменяет собой предшествующий документ VIP/DC/3, выпущенный 5 февраля 2013 г.

ПРЕАМБУЛА

(Первый)

ссылаясь на принципы недискриминации, равных возможностей, доступности и полного и эффективного вовлечения и включения в общество, провозглашенные во Всеобщей декларации прав человека и Конвенции Организации Объединенных Наций о правах инвалидов,

(Второй)

памятуя о проблемах, которые наносят ущерб разностороннему развитию лиц с нарушениями зрения/с ограниченной способностью воспринимать печатную информацию, что ограничивает их свободу самовыражения, включая свободу наравне с другими искать, получать и распространять информацию и идеи любого рода, в том числе посредством всех форм коммуникации по своему выбору, реализацию их права на образование и возможность проводить научные исследования,

(Третий)

подчеркивая важность авторско-правовой охраны в качестве стимула к литературному и художественному творчеству и вознаграждения за такое творчество и расширения для каждого человека, в том числе для лиц с нарушениями зрения/с ограниченной способностью воспринимать печатную информацию, возможностей участвовать в культурной жизни общества, наслаждаться искусством и пользоваться результатами и благами научного прогресса,

(Четвертый)

осознавая барьеры, препятствующие доступу лиц с нарушениями зрения/с ограниченной способностью воспринимать печатную информацию к опубликованным произведениям в порядке реализации равных возможностей в обществе, и необходимость как увеличения числа произведений в доступных форматах, так и улучшения оборота таких произведений,

(Пятый)

учитывая, что большинство лиц с нарушениями зрения/с ограниченной способностью воспринимать печатную информацию проживает в развивающихся и наименее развитых странах,

(Шестой)

признавая, что, несмотря на различия в национальном законодательстве в области авторского права, укрепление нормативно-правовой базы на международном уровне может усилить положительное воздействие новых информационно-коммуникационных технологий на жизнь лиц с нарушениями зрения/с ограниченной способностью воспринимать печатную информацию,

(Седьмой)

признавая, что многие государства-члены установили в своем национальном законодательстве в области авторского права исключения и ограничения для лиц с нарушениями зрения/с ограниченной способностью воспринимать печатную информацию, что, несмотря на это, по-прежнему наблюдается нехватка копий имеющихся произведений в доступных форматах для таких лиц, что реализация их усилий по обеспечению доступности произведений для таких лиц требует значительных ресурсов и что отсутствие возможностей для трансграничного обмена копиями в доступных форматах влечет за собой необходимость дублирования этих усилий,

(Восьмой)

признавая как [желательность того, чтобы правообладатели обеспечивали] [важность роли правообладателей в обеспечении] доступ [доступа] к своим произведениям для лиц с нарушениями зрения/с ограниченной способностью воспринимать печатную информацию, так и [важность] [необходимость] установления надлежащих исключений и ограничений в целях обеспечения доступности произведений для лиц с нарушениями зрения/с ограниченной способностью воспринимать печатную информацию, [в том числе] [особенно] в случаях, когда рынок не в состоянии обеспечить такой доступ,

(Девятый)

признавая также необходимость поддержания баланса между эффективной охраной прав авторов и интересами широкой публики, особенно в области образования, научных исследований и доступа к информации, и то, что такой баланс должен способствовать эффективному и своевременному доступу к произведениям в интересах лиц с нарушениями зрения /с ограниченной способностью воспринимать печатную информацию,

(Десятый)

[подтверждая обязательства государств-членов по существующим международным договорам об охране авторского права и важность и гибкость трехступенчатой проверки в отношении ограничений и исключений, предусмотренной в статье 9(2) Бернской конвенции и других международных документах,]

(Одиннадцатый)

напоминая о важности рекомендаций Повестки дня в области развития, которые были приняты в 2007 г. Генеральной Ассамблеей Конвенции, учреждающей Всемирную организацию интеллектуальной собственности (ВОИС), и которые направлены на обеспечение того, чтобы соображения развития были неотъемлемой частью деятельности Организации,

(Двенадцатый)

признавая важность международной системы авторского права и желая гармонизировать исключения и ограничения в целях облегчения доступа к произведениям и их использования для лиц с нарушениями зрения/с ограниченной способностью воспринимать печатную информацию.

ОБЩЕЕ ПОЛОЖЕНИЕ ^{1,2}

Ничто в настоящем договоре не умаляет какие-либо обязательства, которые Договаривающиеся Стороны имеют по отношению друг к другу согласно любым другим договорам, и не ущемляет какие-либо права, которые Договаривающаяся Сторона имеет согласно любым другим договорам.

¹ *Ad referendum*: эти элементы договора являются результатом сессии ПКАП, состоявшейся 18 – 22 февраля 2013 г. Данная формулировка в предварительном порядке согласована делегациями, участвовавшими в сессии, и остается *ad referendum*.

² См. приложение.

СТАТЬЯ А ОПРЕДЕЛЕНИЯ

Для целей настоящих положений:

«произведение»

означает литературные и художественные произведения по смыслу статьи 2.1 Бернской конвенции в форме текста, нотной записи и/или соответствующих иллюстраций, будь то опубликованное или иным образом доведенное до всеобщего сведения с помощью любых средств информации;³

«копия в доступном формате»

означает копию произведения в альтернативном виде или альтернативной форме, которая обеспечивает бенефициару доступ к произведению, в том числе позволяет ему иметь такой же реальный и удобный доступ, как и лицу, не страдающему нарушениями зрения/ограниченной способностью воспринимать печатную информацию. Копия в доступном формате используется исключительно бенефициарами, и она должна соблюдать целостность оригинального произведения с должным учетом изменений, необходимых для того, чтобы сделать произведение доступным в альтернативном формате, и потребностей бенефициаров в отношении доступности;

³ Договоренность о толковании/Согласованное заявление будет сформулирована/сформулировано для пояснения того, что аудиокниги включены в определение термина «произведение».

«разумная цена для развитых стран» (предложено в документе SCCR/23/7) означает, что копия произведения в доступном формате имеется в наличии по аналогичной или более низкой цене, чем цена произведения, имеющегося в наличии на данном рынке для лиц, не страдающих ограниченной способностью воспринимать печатную информацию;

«разумная цена для развивающихся стран» (предложено в документе SCCR/23/7) означает, что копия произведения в доступном формате имеется в наличии по цене, которая является приемлемой для данного рынка, с учетом потребностей и неравенства доходов лиц с нарушениями зрения и лиц с ограниченной способностью воспринимать печатную информацию.

Альтернативный вариант А
Изъять оба определения.

Альтернативный вариант В
Сохранить оба определения.

Альтернативный вариант В.1

«Разумная цена для развивающихся стран» означает цену, по которой копия произведения в доступном формате имеется в наличии по ценам, отражающим национальные экономические реалии.

Альтернативный вариант В.2

«Разумная цена для развивающихся стран» означает цену, по которой копия произведения в доступном формате имеется по ценам, отражающим национальные экономические реалии, с учетом потребностей и неравенства доходов лиц с нарушениями зрения и лиц с ограниченной способностью воспринимать печатную информацию.

[Ссылки на «авторское право» включают авторское право и любые права, связанные с авторским правом, признаваемые государствами-членами/Договаривающимися Сторонами в соответствии с национальным законодательством.]

«уполномоченный орган»:

Уполномоченный орган означает орган, уполномоченный или признанный правительством в качестве органа, на некоммерческой основе предоставляющего бенефициарам услуги в области образования, обучения, адаптивного чтения или доступа к информации. Он также включает правительственное учреждение или некоммерческую организацию, которые занимаются предоставлением бенефициарам аналогичных услуг в качестве одного из своих основных⁴ видов деятельности или институциональных обязательств;

определяет и следует своей собственной практике

- i) с целью установления того, что обслуживаемые им лица являются бенефициарами;
- ii) с целью ограничить распространение и предоставление копий в доступном формате бенефициарами и/или уполномоченными органами;
- iii) с целью воспрепятствовать воспроизведению, распространению и предоставлению несанкционированных копий; и
- iv) с целью проявления надлежащей осторожности и ведения учета при работе с копиями произведений, обеспечивая при этом неприкосновенность частной жизни бенефициаров в соответствии со статьей Н.

⁴ Договоренность о толковании/Согласованное заявление будет сформулирована/сформулировано в отношении объема термина «основных».

СТАТЬЯ В БЕНЕФИЦИАРЫ

Бенефициар – это лицо, которое

- (a) является незрячим;
- (b) имеет нарушение зрения либо ограниченную способность восприятия или чтения, которые невозможно исправить так, чтобы зрительная функция была в значительной мере эквивалентна зрительной функции лица без такого нарушения или ограниченной способности, в силу чего лицо с нарушением или ограниченной способностью не в состоянии в значительной мере читать печатные произведения в той же степени, что и лицо без нарушения или ограниченной способности; или⁵
- (c) по другим причинам не способно в силу физического недостатка держать книгу или обращаться с ней либо фокусировать взгляд или двигать глазами в той степени, в какой обычно это было бы приемлемо для чтения,

независимо от любых других недостатков.

⁵ [Договоренность о толковании: ничто в данной формулировке не подразумевает, что выражение «невозможно исправить» означает требование об использовании всех возможных медицинских диагностических процедур и методов лечения.]

СТАТЬЯ С

ПРЕДУСМАТРИВАЕМЫЕ НАЦИОНАЛЬНЫМ ЗАКОНОДАТЕЛЬСТВОМ ОГРАНИЧЕНИЯ И ИСКЛЮЧЕНИЯ В ОТНОШЕНИИ КОПИЙ В ДОСТУПНОМ ФОРМАТЕ

1. (А) Государство-член/Договаривающаяся Сторона должно/должна предусмотреть/предусматривает в своем национальном законодательстве по авторскому праву исключение или ограничение в отношении права на воспроизведение, права на распространение и права на сообщение для всеобщего сведения, как это определено в Договоре ВОИС по авторскому праву⁶, для облегчения наличия копий произведений в доступном формате для бенефициаров, как они здесь определены. Предусмотренное в национальном законодательстве ограничение или исключение должно разрешать производить изменения, необходимые для того, чтобы произведение было доступным в альтернативном формате.

(В) Государства-члены/Договаривающиеся Стороны могут также предусматривать исключение из права на публичное исполнение и [права на перевод⁷] для облегчения доступа к произведению для бенефициаров, как они здесь определены.

2. Государство-член/Договаривающаяся Сторона может выполнять требования статьи С (1) в отношении всех предусмотренных в ней прав, предусмотрев в своем национальном законодательстве по авторскому праву следующее ограничение или исключение:

(А) уполномоченным органам разрешается без согласия обладателя авторских прав выпускать копии того или иного произведения в доступном формате, получать от других уполномоченных органов то или иное произведение в доступном формате и предоставлять эти копии бенефициарам любым способом, включая некоммерческий прокат и электронное сообщение по проводам или средствами беспроводной связи, и принимать любые промежуточные меры для достижения этих целей, если соблюдены все из перечисленных ниже условий:

1. уполномоченный орган, желающий осуществлять указанную деятельность, имеет законный доступ к этому произведению или к копии этого произведения;
2. произведение преобразуется в копию в доступном формате, что может включать любые средства, необходимые для просмотра информации в доступном формате, но не сопряжено с внесением изменений, помимо тех, которые необходимы для того, чтобы произведение было доступным для бенефициара;
3. копии произведения в доступном формате предоставляются исключительно для использования бенефициарами; и
4. эта деятельность осуществляется на некоммерческой основе; и

(В) бенефициар или иное лицо, действующее от его или ее имени, включая основного опекуна или лицо, осуществляющее уход, могут выпускать копии произведения в доступном формате для личного пользования бенефициаром или могут иным образом оказывать бенефициару содействие в выпуске и использовании копий в доступном формате, если бенефициар имеет законный доступ к этому произведению или к копии этого произведения.

⁶ Формулировка этой ссылки должна быть улучшена в техническом отношении.

⁷ Предлагаемое согласованное заявление: [При этом понимается, что настоящая статья/настоящий пункт не уменьшает и не расширяет сферу применения ограничений и исключений, разрешенных согласно Бернской конвенции.]

3. Государство-член/Договаривающаяся Сторона может выполнять требования статьи С (1), предусмотрев в своем национальном законодательстве по авторскому праву любое другое ограничение или исключение в соответствии с [перекрестная ссылка подлежит определению].

4. Государство-член/Договаривающаяся Сторона может ограничить применение ограничений и исключений согласно настоящей статье произведениями, которые в определенном доступном формате не могут быть получены коммерческим путем на разумных условиях для бенефициаров на данном рынке. Любая Договаривающаяся Сторона, воспользовавшаяся этой возможностью, объявляет об этом в уведомлении, переданном Генеральному директору ВОИС во время ратификации настоящего Договора, принятия его или присоединения к нему или в любое время после этого.⁸

5. Необходимость уплаты вознаграждения в случае применения исключений или ограничений, упомянутых в настоящей статье, определяется национальным законодательством.

⁸ [Согласованное заявление в отношении статьи С(4): При этом понимается, что это никоим образом не затрагивает применение статьи D [и E].]

Согласованное заявление в отношении статьи С(4): При этом понимается, что требование относительно наличия на рынке не предрешает вопроса о том, соответствует ли исключение или ограничение согласно настоящей статье трехступенчатой проверке.

СТАТЬЯ D ТРАНСГРАНИЧНЫЙ ОБМЕН КОПИЯМИ В ДОСТУПНОМ ФОРМАТЕ

1. Государство-член/Договаривающаяся Сторона должно/должна предусмотреть/предусматривает, что если копия произведения в доступном формате выпущена в соответствии с исключением или ограничением либо в силу действия закона, то эта копия в доступном формате может распространяться или может быть предоставлена в распоряжение бенефициару или уполномоченному органу в другом государстве-члене/Договаривающейся Стороне уполномоченным органом.

2. Государство-член/Договаривающаяся Сторона может выполнять требования статьи D(1), предусмотрев в своем национальном законодательстве по авторскому праву следующее исключение или ограничение:

(A) уполномоченным органам разрешается без согласия правообладателя распространять или предоставлять для исключительного пользования бенефициарами копии в доступном формате органу или организации в другом государстве-члене/Договаривающейся Стороне, которые являются уполномоченным органом;

[(B) в соответствии со статьей A уполномоченным органам разрешается без согласия правообладателя распространять или предоставлять копии в доступном формате бенефициарам в другом государстве-члене/Договаривающейся Стороне]⁹

при условии, что до предоставления в распоряжение или распространения копий первоначальный уполномоченный орган не знал или не имел разумных оснований знать, что копия в доступном формате будет использоваться не в интересах бенефициаров.

3. Альтернативный вариант A: [Государство-член/Договаривающаяся Сторона может ограничить упомянутое распространение или предоставление в распоряжение опубликованных произведений, которые в применимом доступном формате не могут быть иным образом получены в разумный период времени и по разумной цене в стране ввоза.]

Альтернативный вариант B: [Государство-член/Договаривающаяся Сторона должно/должна запретить/запрещает [/может запретить] упомянутое распространение или предоставление опубликованными произведениями в случаях, когда до предоставления в распоряжение или распространения уполномоченный орган-экспортер знал или должен был знать, что копия в определенном доступном формате могла быть получена по каналам распространения, являющимся обычными для бенефициаров, [на разумных условиях, в том числе] по ценам, учитывающим потребности и доходы бенефициаров в стране ввоза [, а также затраты на изготовление и распространение произведения].]¹⁰

Альтернативный вариант C: [Государство-член/Договаривающаяся Сторона [должно/должна ограничить/ограничивает/может ограничить] распространение и предоставление в распоряжение согласно настоящей статье в случаях, когда до предоставления в распоряжение или распространения уполномоченный орган-экспортер [знал/знал или должен был знать/знал или имел основания полагать], что

⁹ См. приложение.

¹⁰ См. приложение.

произведение в определенном доступном формате могло быть получено коммерческим путем на разумных условиях для бенефициаров в стране-получателе.]¹¹

4. Альтернативный вариант А: Государство-член/Договаривающаяся Сторона может выполнять требования статьи D(1), предусмотрев в своем национальном законодательстве по авторскому праву любое другое исключение или ограничение, применяемое только в определенных особых случаях, которые не противоречат нормальному использованию произведения и не ущемляют необоснованным образом законные интересы правообладателя.

Альтернативный вариант В: [Государство-член/Договаривающаяся Сторона может выполнять требования статьи D (1), предусмотрев в своем национальном законодательстве по авторскому праву любое другое ограничение или исключение в соответствии с [перекрестная ссылка подлежит определению].

¹¹ Предлагаемое согласованное заявление в отношении альтернативного варианта С: [При этом понимается, что разумные условия также учитывают потребности и доходы бенефициаров в стране-получателе. Более того, понимается, что настоящая статья не подразумевает какой-либо обязанности уполномоченного органа-экспортера расследовать, может ли произведение в определенном доступном формате быть получено коммерческим путем в стране-получателе, или какого-либо действия, которое будет задерживать распространение или предоставление копии в доступном формате бенефициарам.]

СТАТЬЯ Е ВВОЗ КОПИЙ В ДОСТУПНОМ ФОРМАТЕ

В той степени, в какой национальное законодательство государства-члена/Договаривающейся Стороны разрешает бенефициару, лицу, действующему от его или ее имени, или уполномоченному органу выпускать копии произведения в доступном формате, национальное законодательство этого государства-члена/Договаривающейся Стороны должно разрешать/разрешает также [им/уполномоченным органам] ввозить копии в доступном формате в интересах бенефициаров без согласия правообладателя.^{12,13}

¹² См. приложение.

¹³ См. приложение.

СТАТЬЯ F ОБЯЗАТЕЛЬСТВА, КАСАЮЩИЕСЯ ТЕХНИЧЕСКИХ СРЕДСТВ ¹⁴

Альтернативный вариант А

1. Государства-члены/Договаривающиеся Стороны должны обеспечить/обеспечивают, чтобы ничто не препятствовало бенефициарам исключения, предусмотренного статьей С, пользоваться¹⁵ этим исключением в случаях, когда в отношении произведения используются технические средства защиты.

2. Государство-член/Договаривающаяся Сторона может выполнять положения статьи F(1), разрешив в соответствии со своим национальным законодательством в области авторского права обходить технические средства защиты для целей использования исключения, предусмотренного статьей С, и в той мере, в какой это необходимо для его использования. Государства-члены/Договаривающиеся Стороны могут поощрять правообладателей к принятию надлежащих, эффективных и легкодоступных добровольных мер по обеспечению использования бенефициарами ограничений и исключений.

Альтернативный вариант В

Если национальное законодательство государства-члена/Договаривающейся Стороны предусматривает надлежащую правовую охрану и эффективные меры правовой защиты от обхода технических мер, то государство-член/Договаривающаяся Сторона должна/должно принять/принимает/может принять эффективные и необходимые меры для обеспечения того, чтобы бенефициар мог пользоваться ограничениями и исключениями, предусмотренными национальным законодательством этого государства-члена/этой Договаривающейся Стороны, в соответствии с настоящим документом/Договором в случаях, когда в отношении произведения используются технические средства защиты и бенефициар имеет законный доступ к такому произведению, в условиях, когда правообладатели не принимают надлежащих и эффективных мер в отношении такого произведения, чтобы позволить бенефициару пользоваться ограничениями и исключениями в соответствии с национальным законодательством этого государства-члена/этой Договаривающейся Стороны.¹⁶

¹⁴ См. приложение.

¹⁵ См. приложение.

¹⁶ См. приложение.

СТАТЬЯ Н
НЕПРИКОСНОВЕННОСТЬ ЧАСТНОЙ ЖИЗНИ

При осуществлении этих исключений и ограничений государства-члены/Договаривающиеся Стороны должны прилагать/прилагают усилия для защиты неприкосновенности частной жизни бенефициаров на равной основе с другими.

СТАТЬЯ J
СОТРУДНИЧЕСТВО В ЦЕЛЯХ ОБЛЕГЧЕНИЯ ТРАНСГРАНИЧНОГО ОБМЕНА¹⁷

[В целях содействия трансграничному обмену копиями в доступном формате государства-члены/Договаривающиеся Стороны прилагают усилия для облегчения добровольного обмена информацией в целях оказания помощи уполномоченным органам в идентификации друг друга. С этой целью Международное бюро создает пункт доступа к информации.]

[Международное бюро собирает, где это возможно, анонимные и агрегированные данные, относящиеся к трансграничному обмену копиями в доступном формате, для оценки функционирования настоящего документа/Договора.]

¹⁷ См. приложение.

СТАТЬЯ/СТАТЬИ¹⁸

Положения о применении

Государства-члены/Договаривающиеся Стороны обязуются принимать необходимые меры для обеспечения применения настоящего Договора.

Ничто не препятствует сторонам определять надлежащий метод осуществления положений настоящего документа/договора в своей правовой системе и практике.

Договаривающиеся Стороны могут осуществлять свои права и обязательства по настоящему Договору путем конкретных исключений или ограничений в интересах бенефициаров, других исключений или ограничений либо их сочетания в рамках их национальных правовых традиций/систем. Они могут включать судебные, административные или нормативно-правовые постановления в интересах бенефициаров в отношении добросовестной практики, добросовестных сделок или добросовестного использования для удовлетворения их потребностей.

Настоящий документ/Договор не наносит ущерба другим предусмотренным национальным законодательством исключениям и ограничениям в интересах лиц с недостатками.

Положение об уважении авторского права

При принятии мер, необходимых для обеспечения применения настоящего Договора, Договаривающаяся Сторона может осуществлять права и выполняет обязательства, которые эта Договаривающаяся Сторона имеет согласно Бернской конвенции по охране литературных и художественных произведений, Соглашению по торговым аспектам прав интеллектуальной собственности и/или Договору ВОИС по авторскому праву, так, чтобы:

1. в соответствии со статьей 9.2 Бернской конвенции по охране литературных и художественных произведений Договаривающаяся Сторона могла разрешать воспроизведение произведений в определенных особых случаях при условии, что такое воспроизведение не наносит ущерба нормальному использованию произведения и не ущемляет необоснованным образом законные интересы автора;
2. в соответствии со статьей 13 Соглашения по торговым аспектам прав интеллектуальной собственности Договаривающаяся Сторона сводила ограничения или изъятия в отношении исключительных прав до некоторых особых случаев, которые не вступают в противоречие с обычным использованием произведения и необоснованно не ущемляют законные интересы автора;
3. в соответствии со статьей 10.1 Договора ВОИС по авторскому праву Договаривающаяся Сторона могла предусмотреть ограничения или исключения из прав, предоставляемых авторам по ДАП, в определенных особых случаях, которые не наносят ущерба нормальному использованию произведения и необоснованным образом не ущемляют законные интересы автора;

¹⁸ *Ad referendum*: эти элементы договора являются результатом сессии ПКАП, состоявшейся 18 – 22 февраля 2013 г. Данная формулировка в предварительном порядке согласована делегациями, участвовавшими в сессии, и остается *ad referendum*.

4. в соответствии со статьей 10.2 Договора ВОИС по авторскому праву Договаривающаяся Сторона устанавливала при применении Бернской конвенции какие-либо ограничения или исключения из прав в определенных особых случаях, которые не наносят ущерба нормальному использованию произведения и необоснованным образом не ущемляют законные интересы автора.

Положение о развитии

Государства-члены/Договаривающиеся Стороны признают, что государство-член/Договаривающаяся Сторона может вводить в своем национальном законодательстве другие исключения и ограничения в отношении авторского права в интересах бенефициаров, чем те, которые предусмотрены в настоящем документе/Договоре, с учетом экономической ситуации этого государства-члена/этой Договаривающейся Стороны и его/ее социальных и культурных потребностей, а в случае наименее развитой страны – с учетом ее особых потребностей, в соответствии с международными правами и обязательствами этого государства-члена/этой Договаривающейся Стороны.

[Приложение следует]

ПРИЛОЖЕНИЕ

Примечание к общему положению: предлагаемые изменения:

ОБЩЕЕ ПОЛОЖЕНИЕ [Взаимосвязь с другими [соответствующими] конвенциями и договорами]

Ничто в настоящем договоре не умаляет какие-либо [существующие] обязательства, которые Договаривающиеся Стороны имеют по отношению друг к другу согласно любым другим [соответствующим] договорам, и не ущемляет какие-либо права [и обязательства], которые Договаривающаяся Сторона имеет согласно любым другим [/таким] договорам.

[Предлагаемая сноска: При этом понимается, что Договаривающиеся Стороны, являющиеся членами Всемирной торговой организации (ВТО), признают все принципы и цели Соглашения по торговым аспектам прав интеллектуальной собственности (Соглашения ТРИПС) и понимают, что ничто в настоящем Договоре не затрагивает положения Соглашения ТРИПС, включая – но не ограничиваясь ими – положения, касающиеся антиконкурентной практики.]

Примечание к статье D: Предлагаемый текст для обсуждения:

A (Дополнительный пункт)

[Договаривающаяся Сторона может ограничить [/ограничивает] [на основании законодательного акта, постановления или административного распоряжения] распространение или предоставление копий в доступном формате согласно статье D другим Договаривающимся Сторонам, которые обеспечивают, либо посредством [осуществления/] своего членства в Бернской конвенции, [ТРИПС,] ДАП, либо иным образом, чтобы использование копии в доступном формате, полученной в соответствии с настоящей статьей, ограничивалось определенными особыми случаями, которые не противоречат нормальному использованию произведения [/копий в доступном формате] и не ущемляют необоснованным образом законные интересы автора. [При этом Договаривающаяся Сторона должным образом учитывает разрешенное ТРИПС изъятие, предоставленное НРС].]

B (Дополнительный пункт)

[Любая Договаривающаяся Сторона/Любое государство-член, которая/которое не является участником Бернской конвенции, [ТРИПС] или ДАП, став участником настоящего договора, стремится [/может] извлечь пользу из статьи D посредством обеспечения того, чтобы [исключения из прав согласно этим договорам в интересах пользования] [использование] копии в доступном формате [, получаемые в соответствии со статьей D,/] использовались [/применялись] только в определенных особых случаях, которые не противоречат нормальному использованию произведения и не ущемляют необоснованным образом законные интересы автора [, без ущерба для исключений и ограничений, содержащихся в Бернской конвенции и в ДАП, ДИФ и ПДАИ].]

[Ничто в настоящем положении не наносит ущерба исключениям и ограничениям, имеющимся в распоряжении Договаривающихся Сторон в соответствии с Бернской конвенцией или любыми другими международными договорами в области интеллектуальной собственности.]

[Согласованное заявление в отношении B: При этом понимается, что [ничто в настоящем соглашении не предусматривает универсально согласованного

толкования или применения стандарта трехступенчатой проверки. Далее понимается, что такие Договаривающиеся Стороны могут реализовать любой вариант трехступенчатой проверки согласно применимым договорам ВОИС и что такая реализация согласуется с их собственными национальными правовыми традициями.]

C (Замена D(1))

[Государство-член/Договаривающаяся Сторона должно/должна предусмотреть/предусматривает, что если копия произведения в доступном формате выпущена в соответствии с исключением или ограничением [согласно настоящему договору] либо в силу действия закона [касательно осуществления настоящего договора], то эта копия в доступном формате может распространяться или может быть предоставлена в доступ бенефициару или уполномоченному органу в другом государстве-члене/Договаривающейся Стороне уполномоченным органом, если это государство-член/Договаривающаяся Сторона обеспечивает [предусматривает], чтобы использование копии в доступном формате, полученной согласно настоящей статье, ограничивалось определенными особыми случаями, которые не противоречат нормальному использованию произведения и не ущемляют необоснованным образом законные интересы автора.]

Примечание к статье D(2)(B): Текст для обсуждения: [(B) В соответствии со статьей А уполномоченным органам разрешается [может быть разрешено] распространять или предоставлять копии в доступном формате бенефициарам в другом государстве-члене/другой Договаривающейся Стороне без разрешения правообладателя [, если во ввозящем государстве-члене/Договаривающейся Стороне отсутствует уполномоченный орган/если бенефициар зарегистрирован в уполномоченном органе во ввозящем государстве-члене/Договаривающейся Стороне].]

Примечание к статье D(3) Альтернативный вариант В: Текст для обсуждения: [Для определения наличия копий в доступном формате во ввозящем государстве-члене/Договаривающейся Стороне вывозящий уполномоченный орган опирается на информацию, предоставленную уполномоченным органом во ввозящем государстве-члене/Договаривающейся Стороне, и/или правообладателями, и/или любым другим надежным источником. Уполномоченный орган во ввозящем государстве-члене/Договаривающейся Стороне и/или правообладатели предоставляют запрошенную вывозящим уполномоченным органом информацию, если таковая имеется.]

Примечание к статье E: Текст для обсуждения: [Государство-член/Договаривающаяся Сторона может ограничить указанный ввоз опубликованными произведениями, которые в определенном доступном формате не могут быть получены коммерческим путем на разумных условиях для бенефициаров во ввозящем государстве-члене/Договаривающейся Стороне.] [Альтернатива положению о наличии на рынке в статье D].

Примечание к статье E: Текст для обсуждения: Япония, ЕС и другие заинтересованные делегации будут работать над следующим предложением: [Договаривающаяся Сторона, не имеющая надлежащей и эффективной системы авторского права, которая соответствует действующим международным нормам в области авторского права (Бернская конвенция, Соглашение по ТРИПС и ДАП), предусматривает в своем национальном законодательстве положение, запрещающее предоставление в распоряжение или распространение ввезенных копий в доступном формате в интересах лиц, которые не являются бенефициарами.]

Примечание к статье F: Предлагаемое дополнение США: При этом понимается, что Договаривающаяся Сторона может принимать такие эффективные и необходимые меры

[только тогда, когда] [,если] [при условии, что] фактические или возможные негативные последствия применения законодательства Договаривающейся Стороны, касающегося охраны технических мер, для законного использования произведения бенефициаром установлены на основании достоверных доказательств с применением транспарентных законодательных или административных процедур.

Примечание к статье F: Альтернативное предложение: [[Понимается, что] Договаривающаяся Сторона [, имеющая законодательство о защите технических мер от обхода,] [может/должна] принять эффективные и необходимые меры для обеспечения того, чтобы бенефициарам [, обладающим законным доступом к произведению,] не препятствовали пользоваться исключениями, предусмотренными согласно статье С, когда технические меры используются в отношении произведения [в условиях, когда правообладатели не принимают надлежащих и эффективных мер, чтобы позволить бенефициару пользоваться исключениями], [и может/должна разрешать в соответствии со своим национальным законодательством обходить технические меры], с должным учетом соответствующих [прав и] обязательств этой Договаривающейся Стороны согласно международному праву.]

Примечание к статье F: Другие предложения, высказанные в ходе обсуждения, включают исключение статьи F и, возможно, выработку согласованного заявления относительно технических мер.

Примечание к статье F: Египет предложил добавить слово «правомерно», чтобы фраза гласила «пользоваться правомерно этим исключением».

Примечание к статье J: Альтернативное предложение:

[(1) В целях содействия трансграничному обмену копиями в доступном формате государства-члены/Договаривающиеся Стороны прилагают [могут прилагать] усилия для облегчения добровольного обмена информацией в целях оказания помощи уполномоченным органам в идентификации друг друга [в сотрудничестве друг с другом]. С этой целью Международное бюро создает [вправе/может создать] пункт доступа к информации.]

[Согласованное заявление в отношении пункта (1): Понимается, что статья J не подразумевает какой-либо обязательной регистрации уполномоченных органов и не устанавливает какое-то предварительное условие для использования настоящего Договора уполномоченными органами [ради извлечения пользы из положений настоящего Договора], но она предусматривает возможность совместного использования информации для облегчения трансграничного обмена копиями в доступном формате.]

[(2) Международное бюро [/Договаривающиеся Стороны] обязуется [обязуются] собирать соответствующую информацию, включая статистические данные и результаты исследований, имеющую отношение к трансграничному обмену копиями в доступном формате, чтобы позволить Договаривающимся Сторонам выработать и осуществлять политику для претворения в жизнь настоящего Договора. Процесс сбора и хранения этой информации: (a) соответствует установленным на законном основании гарантиям, включая законодательство об охране данных, для обеспечения конфиденциальности и неприкосновенности частной жизни бенефициаров [в соответствии со статьей H]; и (b) соответствует принятым на международном уровне нормам по защите прав человека и основных свобод и этических принципов при сборе и использовании статистических данных.]

[(3) Информация, собираемая в соответствии с настоящей статьей, дезагрегируется, в соответствующих случаях, и используется только для выявления и устранения барьеров, с которыми сталкиваются бенефициары при осуществлении своих прав.]

[Конец приложения и документа]